



Nota de las editoras: Comprender las prácticas plurilingües y de socialización del alumnado diverso para la transformación y la inclusión educativas

Editors' note: Understanding plurilingual and socialization practices of diverse students for educational transformation and inclusion

Júlia Llombart Esbert
Claudia Vallejo
Universitat Autònoma de Barcelona



Resumen

En este monográfico nos proponemos poner en diálogo distintos estudios que plantean, desde perspectivas diversas pero afines, aspectos sobre la socialización y las prácticas plurilingües y de pluriliteracidad de estudiantes de educación primaria y secundaria de origen cultural diverso mientras participan en espacios de educación formal y no formal, con especial atención en propuestas educativas inclusivas y plurilingües que permitan a su vez repensar la formación del profesorado. Así, los textos de este monográfico confluyen en tres cuestiones principales: el interés por la inclusión educativa y lingüística del alumnado con trayectorias familiares de inmigración desde un punto de vista holístico y competencial; los métodos etnográficos y colaborativos para documentar y comprender sus prácticas sociales y lingüísticas situadas en toda su complejidad; y la repercusión que todo ello debe tener necesariamente en la práctica y la formación docente, y a través de esta, en las trayectorias de los y las futuras estudiantes.

Palabras clave: Migración; Plurilingüismo; Inclusión; Escuela; Formación de docentes

Abstract

In this monograph we intend to bring together studies from diverse but related perspectives that foreground processes of plurilingual socialization and pluriliteracy practices of primary and secondary students from diverse cultural backgrounds while they participate in formal and non-formal educational spaces, with special attention on inclusive and plurilingual proposals that in turn allow rethinking teacher training. Thus, the texts of this special issue converge on three main issues: An interest in the educational and linguistic inclusion of students from migrant family backgrounds adopting a holistic and competent-based approach; the use of ethnographic and collaborative methods to document and understand their social and linguistic practices in all their complexity; and the repercussion that all of this must necessarily have on teacher practice and training, and through it, on the trajectories of future students.

Keywords: Migration; Plurilingualism; Inclusion; School; Teacher training

INTRODUCCIÓN

Hace ya más de tres décadas que los movimientos migratorios y la globalización han ido modificando y enriqueciendo lingüística y culturalmente los centros educativos de diversas regiones del mundo. Los cambios sociodemográficos acontecidos han supuesto que gran diversidad de lenguas, dialectos y variedades –pero también de orígenes, referentes culturales y formas socializar y de entender el mundo– (De Fina y Perrino, 2013) se hayan encontrado en espacios como la escuela y otros entornos educativos, impulsando la necesidad de un cambio referente a las políticas educativas tanto a nivel europeo como nacional y regional. En este sentido, parece que, en años recientes, se ha llegado a un acuerdo sobre la necesidad de plantear la educación lingüística de niños, niñas y jóvenes desde un enfoque plural e inclusivo que dé cuenta de los conocimientos y habilidades del alumnado diverso.

Este planteamiento se plasma tanto a nivel europeo, en los documentos marco (como el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Consejo de Europa, 2001, 2018, el Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y Culturas, MAREP [Candelier, 2013], o las recomendaciones del Consejo de la Unión Europea, 2019), como a nivel regional, por ejemplo, en los currículos educativos de la educación primaria y secundaria de Cataluña, que incorporan una dimensión plurilingüe e intercultural con el fin de que el alumnado desarrolle una competencia plurilingüe y pueda además valorar la diversidad lingüística y cultural del entorno. En línea con estas propuestas, la voluntad de conseguir, mediante un tratamiento de la diversidad adecuado, una educación más justa para todos y todas ha promovido decretos de inclusión, como el Decreto 150/2017 de Cataluña (Generalitat de Catalunya, 2017) que determina que se debe tener en cuenta la diversidad lingüística y cultural del alumnado de tal forma que se garantice la equidad en los centros educativos. Obviamente, todas estas propuestas han promovido también la modificación de los planes de estudio y las guías docentes de las facultades de formación de profesorado para poder formar a docentes que sean sensibles frente a la diversidad lingüística y cultural y tengan las herramientas necesarias para gestionarla y aprovecharla. A pesar de las propuestas a nivel normativo, teórico y didáctico para promover un cambio de ideologías y de prácticas monolingües a plurilingües e inclusivas, queda todavía un gran camino por recorrer puesto que siguen habiendo resistencias y persisten tanto ideologías como orientaciones y propuestas monolingües (Dooly y Unamuno, 2009; Dooly y Vallejo, 2020; Gogolin, 2013).

Entender la complejidad de las prácticas lingüísticas y de socialización del alumnado presente en las aulas y en otros espacios educativos actuales para poder diseñar propuestas educativas y de formación de profesorado que sean lingüística y culturalmente inclusivas sigue siendo a día de hoy un reto. Nuestro objetivo con este monográfico, es poner en diálogo estudios que plantean, desde perspectivas diversas pero afines, aspectos sobre la socialización de alumnado de origen cultural diverso, las prácticas plurilingües y de pluriliteracidad del alumnado de primaria y secundaria en espacios de educación formales y no formales, así como propuestas educativas inclusivas y plurilingües que nos permitan pensar sobre la formación del profesorado. Así, los textos de este monográfico confluyen en tres cuestiones principales: el interés por la inclusión educativa y lingüística del alumnado con trayectorias familiares migrantes desde un punto de vista holístico; la metodología etnográfica y colaborativa para entender las prácticas sociales y lingüísticas y desarrollar la práctica docente; y la repercusión que todo ello debe tener necesariamente en la práctica y la formación docente, y a través de esta, en las trayectorias de los y las futuras estudiantes.

LA INCLUSIÓN EDUCATIVA Y LINGÜÍSTICA DEL ALUMNADO DE ORIGEN MIGRANTE DESDE UN PUNTO DE VISTA HOLÍSTICO

Los textos de este monográfico muestran un cierto camino –desde lo macro a lo micro– hacia la inclusión del alumnado de origen migrante en los espacios educativos, tanto a nivel social, lingüístico y cultural, como a nivel de prácticas docentes y procesos de aprendizaje. Para empezar, el artículo de Rodríguez Navarro, Gómez, Medina y Rubia-Avi se centra en el proceso dinámico de socialización que siguen tres alumnos, dos recién llegados y uno hace seis meses, en un centro educativo de primaria. Su análisis identifica tanto prácticas verticales como horizontales y muestra la cantidad de barreras –estructurales, académicas, sociales y lingüísticas– que deben superar estos alumnos al adentrarse en un espacio desconocido cuyos requisitos no fueron diseñados de acuerdo con las necesidades del nuevo alumnado. Su artículo nos ayuda a entender ciertas dinámicas generales de socialización que nos permiten pensar, desde un punto de vista holístico, sobre las prácticas de acogida escolar con el objetivo de conseguir la inclusión –y no la asimilación o el aislamiento.

Por otro lado, los artículos de Vallejo, Reyes, y Torralba y Marzà nos permiten centrar la atención en cuestiones lingüísticas y, concretamente, en el alumnado como lingüísticamente competente. Tanto el texto de Vallejo como el de Reyes exploran las prácticas lingüísticas y de aprendizaje de alumnado de origen

familiar inmigrante y cómo estas promueven un cambio de mirada sobre el plurilingüismo, de entenderlo como problemático a conceptualizarlo en términos de posibilidades y competencias. Asimismo, ambos estudios se interesan no solamente por las prácticas escolares sino por las prácticas ‘fuera de la escuela’ –en un programa extraescolar de lectura en el caso de Vallejo y en espacios religiosos y familiares en el caso de Reyes– y su papel en la educación y socialización de niños y adolescentes. La propuesta de los textos identitarios como herramienta didáctica que presentan Torralba y Marzà en su artículo muestra, precisamente, cómo la consideración de todo el repertorio y prácticas lingüísticas del alumnado y la participación de las familias tienen beneficios en su literacidad. Los tres estudios demuestran que, considerando la realidad plurilingüe y los usos lingüísticos pluricéntricos del alumnado, resulta indispensable transformar ciertas concepciones sobre las lenguas y plasmarlas también en propuestas didácticas que permitan el translinguar, las pluriliteracidades y la multimodalidad. De lo contrario, tal y como indica Reyes, un enfoque que no lo permita “dificulta el aprovechamiento del potencial plurilingüe del alumnado de origen inmigrante incluso cuando el profesorado valora su diversidad lingüística” (p. 12).

LA INVESTIGACIÓN ETNOGRÁFICA Y LAS PROPUESTAS COLABORATIVAS, PLURALES Y COMUNITARIAS

Tal y como hemos indicado, la innovación educativa en referencia al ámbito lingüístico debe partir, necesariamente, por un lado, de entender cómo se aprenden y se usan las lenguas y las variedades y, por otro, de la visión del alumnado diverso como portador de un conocimiento diferente al del profesorado y relevante para su educación lingüística. A nivel metodológico, entonces, parece clave optar por propuestas que permitan describir, de una forma profunda y detallada, tanto los procesos sociales como los usos lingüísticos reales de los estudiantes plurilingües a partir de fuentes variadas en su naturaleza, contexto y forma. No es casualidad que los estudios que se presentan en este monográfico hayan adoptado aquel enfoque científico que, según Dell Hymes (1981, p. 57), “es más abierto, más compatible con una forma de vida democrática, el que menos probablemente produzca un mundo en el que las personas expertas controlen el conocimiento a expensas de los que son estudiados” (traducción propia), es decir, la etnografía. En el estudio de Rodríguez Navarro, Gómez, Medina y Rubia-Avi la etnografía ha permitido ofrecer una visión longitudinal y sistemática del proceso de socialización del alumnado de origen migrante y los múltiples aspectos y prácticas que intervienen. Por otro lado, la perspectiva etnográfica y de la sociolingüística crítica adoptada por Reyes,

así como el análisis de los discursos realizado, le han permitido mostrar la gran complejidad de los usos lingüísticos de los jóvenes de origen migrante, y la falta de conexión entre estos y las prácticas escolares. En el caso de Vallejo, adoptar una mirada etnográfica le ha permitido no solamente comprender la ecología de un programa de lectura extraescolar sino también, a través de la sociolingüística más interaccional, poner la lupa en las interacciones plurilingües del alumnado para entender sus diversas competencias. En definitiva, la etnografía ha permitido iluminar las prácticas sociales y lingüísticas del alumnado participante en las investigaciones. Igualmente relevante resulta el que los estudios de Vallejo, Reyes, y Torralba y Marzà compartan una perspectiva comunitaria del conocimiento y de la educación que entiende al alumnado como portador de conocimiento válido y rico. En este sentido, estos estudios señalan la necesidad de tener en cuenta los conocimientos y prácticas ‘de fuera de las aulas’, cuya consideración provocaría posiblemente un cambio en los roles de alumnado y profesorado.

LA FORMACIÓN DOCENTE PARA UNA ESCUELA MÁS INCLUSIVA A NIVEL LINGÜÍSTICO Y CULTURAL

Tal y como indicábamos en el inicio de esta introducción, la realidad sociolingüística actual ha promovido no solamente cambios a nivel normativo y de propuestas didácticas, sino que ha impulsado una modificación en los planes de estudio de la formación de docentes. Estudios recientes muestran que, aunque estos cambios han tenido un impacto en lo referente a ideologías sobre la diversidad y a la implementación de enfoques plurales, los y las docentes en formación no se sienten suficientemente preparadas para afrontar la diversidad lingüística y cultural de las aulas (véase, por ejemplo, Birello et al., 2021; Bergroth et al., 2021; o Llompart y Moore, 2020). De hecho, de acuerdo con la OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development [OECD], 2019), la preparación para enseñar en contextos multilingües y multiculturales es la tercera área con mayor necesidad de incidir en la formación de docentes. Tanto las investigaciones como la conversación que se presentan en este monográfico nos obligan a plantearnos también cuestiones sobre la formación de docentes que deben realizar su tarea en el marco de una escuela inclusiva a nivel lingüístico y cultural. Así, la descripción de las fases de socialización propuestas en el estudio de Rodríguez Navarro, Gómez, Medina y Rubia-Avino muestra cómo y cuándo podrían promoverse estrategias de intervención, especialmente en los procesos horizontales. Por otro lado, los estudios de Vallejo, Reyes, y Torralba y Marzà muestran no solamente cuáles son las competencias del alumnado plurilingüe y pluricultural sino también cómo podrían valorarse e

incorporarse en los espacios educativos para potenciar el proceso participativo de todo el alumnado y, por tanto, la inclusión. Sin duda, la conversación entre Luci Nussbaum y Siham Lech-Hab es la que con mayor fuerza nos obliga, por un lado, a revisar el camino recorrido en la educación plurilingüe, la acogida lingüística y la formación docente y, por otro lado, a reflexionar sobre el camino a recorrer todavía que sin duda debe pasar por escuchar, conocer e incorporar las vivencias y las trayectorias del alumnado y del profesorado diverso a la formación docente, para una inclusión real. En la misma línea, la reseña de Pratginestós arroja luz sobre el trabajo de Dyrness y Sepúlveda III que aboga por dar voz y legitimación a las experiencias y conocimientos transnacionales, contruidos ‘entre aquí y allá’, del alumnado de origen inmigrante.

FINANCIACIÓN

Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i PID2020-115446RJ-I00, financiado por MCIN/ AEI /10.13039/501100011033.

REFERENCIAS

- Bergroth, M., Llompert, J., Pepiot, N., Van der Wrop, K. & Sierens, S. (2021). Identifying Space for mainstreaming Multilingual Pedagogies in European initial Teacher Education Policies. *European Educational Research Journal*, 00(0), 1-21
<https://doi.org/10.1177/147490412111012500>
- Birello, M., Llompert, J. & Moore, E. (2021). Being plurilingual versus becoming a linguistically sensitive teacher: tensions in the discourse of initial teacher education students. *International Journal of Multilingualism*, 18(4), 586-600
<https://doi.org/10.1080/14790718.2021.1900195>
- Candelier, M. (Coord.) (2013). *Un Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas/MAREP*. European Center for Modern Languages
- Consejo de Europa (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion volume with new descriptors*. Language Policy Programme.
- Consejo de Europa (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Language Policy Division.
- Consejo de la Unión Europea (2019). Council Recommendation of 22 May 2019 on a comprehensive approach to the teaching and learning of languages (2019/C 189/03). *Official Journal of the European Union* 5.6.2019 C189: 15–22.
[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605\(02\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32019H0605(02))
- De Fina, A. & Perrino, S. (2013). Transnational identities. *Applied Linguistics*, 34(5), 509-515.
<https://doi.org/10.1093/applin/amt024>
- Dooly, M. & Unamuno, V. (2009). Multiple languages in one society: categorisations of language and social cohesion in policy and practice. *Journal of Education Policy*, 24(3), 217-236.
<https://doi.org/10.1080/02680930902823039>
- Dooly, M., & Vallejo, C. (2020). Bringing plurilingualism into teaching practice: A Quixotic quest? *Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(1), 81-97.

- Generalitat de Catalunya. (2017). *Decret 150/2017, de 17 d'octubre, de l'atenció educativa a l'alumnat en el marc d'un sistema educatiu inclusiu*. Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.
- Gogolin, I. (2013). The “monolingual habitus” as the common feature in teaching in the language of the majority in different countries. *Per Linguam*, 13(2), 38-49.
- Hymes, D. (1981). Ethnographic monitoring. En E. Trueba, H. Trueba, G. P. Guthrie & K. Au (Eds.), *Culture and the bilingual classroom: Studies in Classroom Ethnography* (pp. 56–68). Newbury House Pub.
- Llompарт, J. & Moore, E. (2020). La reflexión para la didáctica lingüísticamente inclusiva. *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 88. 55-60.
- Organisation for Economic Co-operation and Development [OECD]. (2019). *TALIS 2018 results (volume I): Teachers and school leaders as lifelong learners, TALIS*. Autor.
https://read.oecd-ilibrary.org/education/talis-2018-results-volume-i_1d0bc92a-en



JÚLIA LLOMPART ESBERT

Soy investigadora postdoctoral e investigadora principal del proyecto CULT (Constructing a collaborative understanding of learning and teaching for the XXI century, PID2020-115446RJ-I00) en la UAB y miembro del GREIP. Mi investigación se centra en las prácticas plurilingües en educación, la mediación lingüística y la enseñanza y el aprendizaje en entornos no formales.

Julia.llompart@uab.cat
<https://orcid.org/0000-0002-5367-2463>

CLAUDIA VALLEJO

Soy investigadora del grupo GREIP y profesora asociada de la UAB, donde imparto asignaturas sobre plurilingüismo para futuras docentes. Mi investigación se centra en las prácticas plurilingües y de pluriliteracidad en espacios de educación no-formal, y su potencial para mejorar las oportunidades educativas de menores lingüística y culturalmente diversos.

Claudia.vallejo@uab.cat
<https://orcid.org/0000-0002-1920-4623>



Llompарт Esbert, J. & Vallejo, C. (2022). Nota de las editoras: Comprender las prácticas plurilingües y de socialización del alumnado diverso para la transformación y la inclusión educativas. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 15(3), e1151.
<https://doi.org/10.5565/rev/jtl3.1151>

<https://revistes.uab.cat/jtl3/>